

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Номинация «Перевод художественной литературы»

Carola Martínez Arroyo (Argentina)

Matilde (fragmento)

Al día siguiente inventa excusas y dolores imaginarios para no tener que ir a la escuela. La abuela la levanta igual, a pesar de que hace más frío que ayer. Matilde camina lento pateando el maletín, pensando qué va a decir y cómo va a hacer.

—Dale, Mati, que llegamos otra vez tarde —la apura la abuela.

Pero ella no quiere llegar, dilata todo lo que puede el momento de entrar por esa puerta. Se abrocha otra vez los zapatos. Trata de convencer a la abuela de que se le olvidó el cuaderno. Pero finalmente llegan y se pone en la fila sin mirar a nadie, cantan el himno y entran rápido a la sala.

—Buen día, parece que hay muchos resfriados —dice la señorita Carmen—. Qué suerte que tú no, Matilde, con lo empapada que te fuiste ayer.

Matilde le clava la mirada furiosa. Pero la profesora ya está sacando una tiza para escribir la fecha y dar las tareas del día. Les pide que saquen sus libretas y les dicta una comunicación para invitar a los padres a la reunión de curso.

—Mi papá no va a poder venir —le dice Matilde—, otra vez está de viaje, pero seguro que viene mi abuelita.

—No hay problema. Igual preguntale a tu mamá si puede venir ella también, que tengo muchas ganas de

hablarle.

Matilde escribe con letra redondita cada palabra: Señor apoderado...

—¿Y dónde está tu papá ahora? —le pregunta Paulina en el recreo mientras comparten una manzana.

—Ahora está de viaje, pero vuelve en unos días —le dice con la boca llena.

—¿Y adónde viajó?

- Al norte.

—¿Pero no andaba en el sur los otros días?

—Claro, pero viaja mucho. Ya te dije.

—¿Y qué te trajo cuando vino?

—Un chocolate y unos caramelos que acá no hay. Mañana te traigo, así los pruebas —lo dice y la guata se le contrae.

Se pasa toda la tarde pensando cómo hacer para llevar al otro día algo que no parezcan comprados en el

almacén de la vuelta. Busca en toda la casa y encuentra una cajita de metal. Se gasta todos sus ahorros y compra un chocolate en el almacén. Lo mete en la cajita.

Al día siguiente se lo ofrece a su amiga.

—Toma, Pauli, ¿te gusta este chocolate?

—Sí, es rico, pero se parece un poco al Trencito.

—No, nada que ver...

—Qué suerte que tienes, Mati, que tu papá viaje tanto.

Matilde se siente aliviada, pero también un poco triste. Hay cosas que nunca le puede contar a nadie. Ni siquiera a su mejor amiga.

Fermín Gáinza (Chile) Poema al Maestro (1982)

Educar es lo mismo
que poner un motor a una barca
hay que medir, pesar, equilibrar...
y poner todo en marcha.

Para eso,
uno tiene que llevar en el alma
un poco de marino,
un poco de pirata,
un poco de poeta
y un kilo y medio de paciencia concentrada.

Pero es consolador soñar
mientras uno trabaja,
que esa barco - ese niño -
irá muy lejos por el agua.

Soñar que ese navío
llevará nuestra carga de palabras
hacia puertos distantes,
hacia islas lejanas.

Soñar que, cuando un día
esté durmiendo nuestra propia barca,
en barcos nuevos
seguirá nuestra bandera enarbolada.

Номинация «Перевод текстов общественно-политической тематики»

La rebelión de unos jubilados universitarios para que la UNED no prescindiera de su profesora de 75 años

"No permitiremos que la echen por la edad", dicen los estudiantes

Un grupo de 15 jubilados universitarios de Pozuelo de Alarcón (Madrid) se ha rebelado contra el campus más grande de España. Algunos corrieron en su juventud delante de los grises o estuvieron en París en Mayo del 68; otros se han manifestado hace poco por la sanidad. Y ahora van a hacer «lo que haga falta» para que la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) mantenga a una de sus profesoras más carismáticas, la filóloga Pilar Ruiz-Va, a quien se le ha comunicado que no puede seguir dando clase por ser mayor de 70 años.

Ruiz-Va tiene 75 años y un currículum apabullante. Máster por la Sorbona y profesora en la UNED desde 1976, ha sido coordinadora de tutores, directora de Protocolo y presidenta del primer comité de empresa de este campus. Cuando se jubiló decidió seguir como docente en UNED Senior, el programa de formación universitaria para mayores de 55 años, impartiendo unos talleres de escritura creativa que siempre tienen lista de espera. «Ahora la retiran, en el mejor momento de su experiencia profesional. Es una discriminación por edadismo. No permitiremos que la echen por su edad», se quejan sus estudiantes.

La rebelión la lidera el ex empleado de IBM de 80 años José Luis Martín, que expresa en una carta con más de 8.000 firmas en la plataforma digital change.org que «se nos llena la boca con luchar contra la exclusión de las personas mayores mientras excluimos a una persona excelente por ser demasiado mayor». «No basta con manifestar lo importante que es la participación de los mayores, hay que demostrarlo con hechos», recalca.

El pasado 13 de julio, Ruiz-Va recibió un correo electrónico del coordinador del centro asociado a la UNED en Madrid que le trasladaba que se había «decidido no prorrogar las funciones de los profesores del centro, tanto tutores de grados como profesores de la Senior, una vez han alcanzado los 70 años». «Por tanto, desde este momento no podremos tener en la Senior a profesores de 70 años o más, como es tu caso, y lamentablemente tendremos que cancelar tu asignatura y no incluirla en nuestra oferta para el próximo curso. Lo siento», decía el texto.

OLGA R. SANMARTÍN, 23 agosto 2023 - 22:50

Номинация «Перевод текстов экономической тематики»

Suspender asignaturas multiplica hasta seis veces el precio de estudiar: "Me están multando por no avanzar"

Suspender en España sale muy caro. A menudo se dice que los años universitarios son la mejor etapa de la vida, pero no lo son para todos. Estudiar una carrera puede ser un sueño cumplido o una auténtica odisea, tanto a nivel académico como económico.

En general, los grados simples están diseñados para completarse en cuatro años, con un total de 240 créditos cursados. Están estructurados para cursar 60 créditos por año, pero en muchas carreras la carga de estudio y de trabajo que supone tener diez asignaturas al año impide aprobar todas a la primera.

Y ahí la carrera empieza a ponerse cuesta arriba también en lo económico, porque el precio de volver a cursar la asignatura va en aumento con cada suspenso. Hay quien acaba alargando la carrera y, en los casos más extremos, hay quien se da por vencido y abandona la universidad sin haber posado para la orla. Eso es lo que le pasó a Rubén.

Rubén empezó el grado de Ingeniería Química en la Universidad de Granada (UGR), pero tres años después decidió abandonar. Ese año suspendió cuatro asignaturas y al desgaste mental se le sumó la carga económica: "Tenía que pagar unos 1.400 euros" para volver a presentarse, cuenta.

El encarecimiento del suspenso le llevó a abandonar la carrera: "No pude pagarlo y me metí a un grado superior". Pese a ello, el coste de matricularse en estas cuatro asignaturas hubiera sido mucho mayor para Rubén si hubiera estudiado en otra región, en especial en Madrid o La Rioja.

Andalucía es una de las comunidades donde menos varía el precio del crédito entre primera y cuarta matrícula de una misma asignatura, pasando de 12,62 euros a más de 70 de media. En cambio, en Madrid el precio del crédito se dispara de unos 19 euros en primera matrícula a más de 125 euros en la cuarta.

El precio del crédito en España depende de la comunidad autónoma en la que se estudie y los precios se dispararon cuando en el curso 2012/13 se implantó el decreto medidas urgentes de racionalización del gasto público en el ámbito educativo, el conocido como decreto Wert, por el ministro de Educación, José Ignacio Wert.

Ante una subida evidente del precio por crédito, Vera Sacristán, investigadora y autora del último informe del Observatorio del Sistema Universitario (OSU), argumenta que, gracias a los tres acuerdos de 2020/21 de la Conferencia General de Política Universitaria (CGPU) la situación mejoró y se lograron reducir y limitar los precios en primera matrícula.

24.05.2023, LUCÍA MONTILLA